



Szkolenie z zakresu konstrukcji
umów w języku angielskim

dr Agnieszka Kocel

Tłumacz Przysięgły Języka Angielskiego



Szkolenie z zakresu konstrukcji umów w języku angielskim

Przedstawiony poniżej cykl szkoleń ma na celu zapoznanie uczestników z zasadami tworzenia umów w języku angielskim, ze szczególnym naciskiem na formy zwyczajowo stosowane w anglosaskim środowisku prawniczym.

Szkolenie podzielone jest na trzy części przewidziane jako warsztaty opracowane na trzech poziomach zaawansowania: od wprowadzającej części pierwszej, przez praktyczną część drugą, po szczegółową i kończącą część trzecią. Pomimo istotnej części teoretycznej, całe szkolenie utrzymane jest w konwencji metody opartej na budowaniu komunikatywności językowej w formie zarówno pisemnej jak i ustnej, dlatego też każdy element teoretyczny poparty jest ćwiczeniami, zadaniami, dyskusją i praktyką. Nie ma obowiązku uczestnictwa we wszystkich częściach po kolei, jako że każda z nich stanowi też odrębną całość, a zatem osoby zainteresowane mogą zdecydować się na uczestnictwo we wszystkich trzech, dwóch lub tylko w jednej sesji. Każdy warsztat przewiduje zestaw materiałów przygotowany specjalnie dla każdego z słuchaczy, wraz bibliografią oraz pomocami dodatkowymi, źródłowymi i internetowymi, ujętymi w oryginalne portfolio, tak aby ułatwić uczestnikom powtórki i weryfikację swojej wiedzy również po zakończeniu szkolenia.

Profil prowadzącej:

Agnieszka Kocel – doktor nauk humanistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, filologii angielskiej, tłumacz przysięgły języka angielskiego, specjalizująca się w przekładzie prawniczym pisemnym oraz ustnym, i współpracująca z wieloma kancelariami oraz firmami; absolwentka studiów podyplomowych w dziedzinie przekładu prawniczego, egzaminator, adiunkt na wydziale anglistyki Wyższej Szkoły Humanitas w Sosnowcu oraz lektorka akredytowana przez *University of Cambridge* (kurs CELTA); właścicielka kancelarii tłumacza przysięgłego *LingLex* i profesjonalnej szkoły *School of Business and Legal English* w Bielsku-Białej, oferującej kursy specjalistyczne z zakresu prawniczego i biznesowego języka angielskiego oraz spotkania w ramach *coachingu językowego*; pasjonatka języka angielskiego i prawa, w szczególności pod kątem komparatystyki prawniczej.



Opis tematyczny cyklu trzech szkoleń z zakresu umów w języku angielskim

1) 3-godzinne szkolenie z zakresu konstruowania umów w j. angielskim

Część Pierwsza (sesja teoretyczna i praktyczna)

Szkolenie koncentruje się na podstawowych zagadnieniach i zasadach tworzenia umów, z uwzględnieniem charakterystyki językowej oraz w oparciu o często spotykane przykłady oraz fragmenty postanowień umownych.

Zakres tematyczny sesji:

- a) Różnice językowe wynikające z odmienności języka polskiego, powszechnie stosowanej formy języka angielskiego i prawniczego języka angielskiego:
 - omówienie zagadnień gramatycznych
 - analiza stylistyczna
 - konstrukcje typowe dla stylu formalnego

- b) Konstrukcja i układ umów typowych dla krajów anglosaskich:
 - sposoby redakcji umów
 - zasady interpunkcji
 - nazewnictwo umów

- c) Analiza treści umowy:
 - zasady budowania komparycji
 - analiza nazw i treści poszczególnych postanowień (*clauses*)
 - wprowadzenie charakterystycznej terminologii, wyrażeń, przyjętych sformułowań oraz wyrażeń idiomatycznych

- d) Samodzielna konstrukcja przykładu umowy:
 - samodzielne tłumaczenie wybranych fragmentów umowy
 - analiza grupowa przetłumaczonych fragmentów
 - porównanie tłumaczeń z oryginałem

2) 4-godzinne szkolenie z zakresu konstruowania umów w j. angielskim

Część Druga (sesja praktyczna)

Szkolenie koncentruje się na praktycznym aspekcie tworzenia umów i zastosowaniu struktur oraz terminologii typowej dla języka prawniczego, przy wykorzystaniu powszechnie stosowanych przykładów umów i analizie najczęściej pojawiających się problemów.

Zakres tematyczny sesji:

- a) Analiza umów w j. angielskim i budowanie warsztatu:
 - zapoznanie się z kilkoma przykładami umów w j. angielskim i tworzenie słowników
 - analiza gramatyczno-stylistyczna umów
 - analiza interpunkcji

- b) Analiza błędów i „kół ratunkowych” w konstrukcji umów:
 - weryfikacja przykładów źle skonstruowanych umów i tłumaczeń
 - analiza przyczyn powstawania błędów
 - zapoznanie się z użytecznymi sposobami unikania błędów, dwuznaczności i spolszczeń (*koła ratunkowe*)

- c) Tłumaczenie fragmentów umowy z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski:
 - praca grupowa nad tłumaczeniem fragmentów tekstu
 - analiza grupowa wzajemnych prac
 - wspólna korekta i analiza błędów
 - porównanie tłumaczeń z oryginałem

- d) Konstrukcja zadanej umowy w j. angielskim:
 - indywidualne przygotowanie umowy w oparciu o podany problem/zagadnienie
 - symultaniczny monitoring i pierwsza korekta prowadzącej
 - grupowe omówienie największych trudności
 - zebranie prac i szczegółowa korekta dokonana przez prowadzącą wraz z komentarzem przekazany drogą mailową/osobiście po zakończeniu Części Drugiej Szkolenia

3) 4-godzinne szkolenie z zakresu konstruowania umów w j. angielskim

Część Trzecia (sesja teoretyczna i praktyczna)

Szkolenie ma na celu rozbudowanie zaplecza leksykalno-gramatycznego i poszerzenie wiedzy uczestników w zakresie szczegółowego tworzenia umów i wykorzystania bardziej zaawansowanego warsztatu językowego.

Zakres tematyczny sesji:

- a) Szczegółowe omówienie zagadnień gramatyczno-stylistycznych:
 - wprowadzenie do słowotwórstwa charakterystycznego dla prawniczego języka angielskiego
 - szersze omówienie zagadnień gramatycznych związanych z poszczególnymi częściami mowy i ich odmienności w stosunku do powszechnie stosowanych w j. angielskim ogólnym
 - analiza przyimków w j. prawniczym
 - zaawansowana analiza budowy zdań formalnych
 - grupowe wykonanie zadań dotyczących omówionych zagadnień

- b) Ciekawostki z „życia” umów:
 - przykłady zapożyczeń z j. francuskiego i łaciny
 - przykłady słów typowych tylko dla j. prawniczego i pojęć nieistniejących w polskim systemie prawnym – analiza problemu z perspektywy tłumaczenia
 - analiza „niekończących się” zdań
 - przykłady językowych „fałszywych przyjaciół”
 - grupowe wykonanie zadań dotyczących omówionych zagadnień

- c) Tłumaczenie a vista trudniejszych fragmentów umów:
 - próba tłumaczenia ustnego fragmentów umowy w j. polskim i analiza potencjalnych problemów w piśmie
 - próba tłumaczenia ustnego fragmentów umowy w j. angielskim i analiza potencjalnych problemów w piśmie
 - analiza wymowy słów trudnych

- d) Tłumaczenie pisemne trudniejszego przykładu umowy:
 - indywidualna praca nad tłumaczeniem zadanego tekstu z uwzględnieniem wszystkich wcześniej omówionych problemów
 - monitoring prowadzącej i wzajemna weryfikacja tłumaczeń
 - grupowe omówienie największych trudności
 - zebranie prac i szczegółowa korekta dokonana przez prowadzącą wraz z komentarzem przekazany drogą mailową/osobiście po zakończeniu Części Trzeciej Szkolenia



dr Agnieszka Kocel

Tłumacz przysięgły języka angielskiego

LingLex Kancelaria Tłumacza Przysięgłego oraz School of Business and Legal English

ul. Mickiewicza 8, II piętro, 43-300 Bielsko-Biała

www.linglex.pl

Tel. 509 116 883 email: biuro@linglex.pl